

TABLE OF CONTENTS

PAGE OF APPROVAL	i
STATEMENT OF AUTHORIZATION	ii
PREFACE	iii
ACKNOWLEDGEMENT	v
ABSTRACT	vii
TABLE OF CONTENTS	viii
LIST OF FIGURES	xi
LIST OF TABLES	xii
CHAPTER I INTRODUCTION	
1.1 Background	1
1.2 Research Questions	2
1.3 Purposes of the Research	3
1.4 Scope of the Research	3
1.5 Significant of the Research	4
1.6 Clarification of Terms	4
1.7 Paper Organization.....	5

Divta Pertamidian, 2015

*THE ANALYSIS OF STRATEGIES EMPLOYED IN THE TRANSLATION OF
MOVIE SUBTITLE FOR CHILDREN IN "FROZEN" FILM*

Universitas Pendidikan Indonesia | repository.upi.edu | perpustakaan.upi.edu

CHAPTER II LITERATURE REVIEW

2.1 Translation Theories.....	6
2.1.1 Translation Defined.....	6
2.1.2 The Translation Process	7
2.2 Film Subtitle Theories.....	8
2.2.1 Film Subtitle Defined	8
2.2.2 Film Subtitle Strategies	9
2.3 Translating Movie for Children	17
2.4 Qualification of Good Translation	17
2.5 Related Previous Research.....	19

CHAPTER III RESEARCH METHODOLOGY

3.1 Research Design.....	22
3.2 Source of Data.....	22
3.2.1 Summary of “Frozen” Film.....	23
3.3 Research Procedure.....	23
3.3.1 The Procedure of Data Collection.....	23
3.3.2 The Procedure of Data Analysis.....	24

CHAPTER IV FINDINGS AND DISCUSSIONS

4.1 Subtitling Strategies that are Used in The Movie	26
--	----

Divta Pertamidian, 2015

*THE ANALYSIS OF STRATEGIES EMPLOYED IN THE TRANSLATION OF
MOVIE SUBTITLE FOR CHILDREN IN “FROZEN” FILM*

Universitas Pendidikan Indonesia | repository.upi.edu | perpustakaan.upi.edu

4.1.1	Expansion	30
4.1.2	Paraphrase	31
4.1.3	Transfer	33
4.1.4	Imitation	33
4.1.5	Transcription	35
4.1.6	Dislocation	36
4.1.7	Condensation	36
4.1.8	Decimation	38
4.1.9	Deletion	38
4.1.10	Resignation	39
4.2	The Quality of Translation	40
4.2.1	Accuracy	42
4.2.2	Clarity	44
4.2.3	Naturalness	46
CHAPTER V CONCLUSIONS AND SUGGESTIONS		
5.1	Conclusions	49
5.2	Suggestions	51
5.3	Limitation of Study	52
BIBLIOGRAPHY		53
APPENDIX I		57

APPENDIX II	104
BIOGRAPHY	137

LIST OF FIGURES

Figure 2.1 Larson’s Overview of The Translation Task	8
Figure 4.1 The Comparison of the Distribution of Subtitling Strategies Applied in each Language Function	30

LIST OF TABLES

Table 4.1 The Distribution of the Subtitling Strategies Applied in each Language Function	27
Table 4.2 The Frequency of Subtitling Strategies Applied in Expressive Sentences	28
Table 4.3 The Frequency of Subtitling Strategies Applied in Vocative Sentences	29
Table 4.4 The Frequency of Subtitling Strategies Applied in Informative Sentences	29
Table 4.5 The Frequency of The Translation Quality Assessment	41